

双语学习丛书

(英汉对照)

叶正◎编

岁月之海

Memories of Life



流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！

远方出版社

双语学习丛书

岁月之海：英汉对照

Memories of Life

叶正 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

岁月之海:英汉对照/叶正编. —呼和浩特:远方出版社,2007.4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-151-6

I. 岁… II. 叶… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059669 号

双语学习丛书

岁月之海:英汉对照

Memories of Life

编 者	叶 正
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-151-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

远方出版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

丛书简介

《双语学习》丛书共 25 册,分为五个系列:

◆ “人间真情”系列:

《父爱如山》 《醇香母爱》 《年华追忆》
《成长课堂》 《爱的交融》

◆ “成长之路”系列:

《人生之道》 《岁月之海》 《青春之火》
《校园之路》 《生命之歌》

◆ “美妙旋律”系列:

《永恒天使》 《浪漫往昔》 《故乡情怀》
《浓情挚爱》 《快乐心语》

◆ “风行时尚”系列:

《流行前线》 《摩登口语》 《时尚幽默》
《校园趣话》 《节日趣闻》

◆ “精英名流”系列:

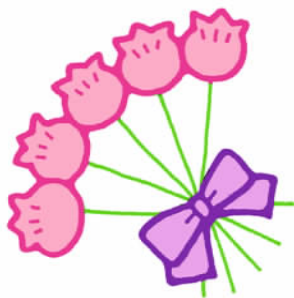
《政坛要人》 《影视名流》 《体坛明星》
《艺术人生》 《财富精英》

前言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,
父爱、母爱、挚爱、年华、成长,
开启一段博爱与长大的心路
历程,在爱与情的交融中,感
受来自心灵的震撼,品味篇篇
妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

Spring

芳菲四月 2

In the serene certainty of spring recurring, who
can fear the distant fall?

Go Home

回家的感觉 10

As much as I'd like to buy the cliches about
home being where the heart is, or as Robert
Frost put it, "The place where when you have
to go there, they have to take you in."

Home on the Way

家在旅途 24

Wherever we are, with just a little bit of effort
and imagination, we can make the place we
stay "home".

享受英语
享受阅读



目录 Contents



All You Remember

你所记得的..... 32

And, as you walk through your quiet house, you wonder where they went and you wish your child hadn't grown up so fast.

The Apple Tree

男孩与苹果树..... 46

You may think that the boy is cruel to the tree but that's how all of us are treating our parents.

On the Feeling of Immortality in Youth

有感于青春永在..... 56

There is a feeling of eternity in youth, which makes us amend for everything.



Free to Soar

飞翔的自由 _____ 66

How much like kites we sometimes are. The Heaven gives us adversity and restrictions, rules to follow from which we can grow and gain strength.

Relish Moment

享受现在 _____ 74

The true joy of life is the trip. The station is only a dream. It constantly outdistances us.

Three Passions I Have ...

我的三个愿望 _____ 84

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind.

享受英语
享受阅读



A Story of the Angel

天使的回报 94

If you have faith, you just need to trust that every outcome is always to your advantage.

Arnold, My Bosom Friend

阿诺德,我的密友 102

God used Arnold to teach us this very important lesson in life which we will never forget.

Ned Pratt: A Recollection

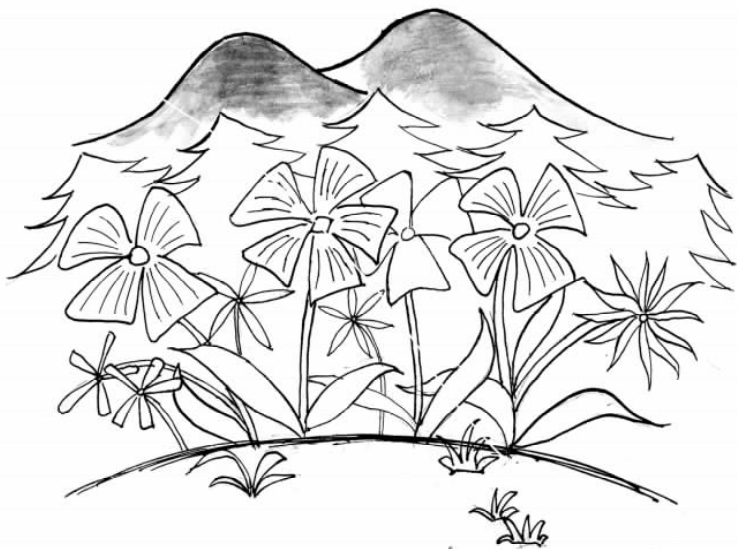
追忆奈德·普拉特 118

To write and to teach in Ned's generation meant defending the values of the imagination through a depression and a war.



芳菲四月

春天充满朝气，
春天充满生机，
春天充满希望。



*In the serene certainty of spring
recurring, who can fear the distant
fall?*

Spring

Springs are not always the same. In some years, April bursts upon Virginia hills in one prodigious^① leap—and all the stage is filled at once, whole choruses^② of tulips, arabesques of forsythia, cadenzas^③ of flowering plum. The trees grow leaves overnight.



① prodigious adj. 巨大的

② chorus n. 合唱, 合唱队, 齐声

③ cadenza n. [音乐]装饰乐段, 华彩乐段

当我们发现，春天已确确实
实地回来了，在恬静中，谁还会惧
怕遥远的秋天呢？

芳菲四月

岁月之海

春天不总是一成不变的。有时四月健步如飞地就跨上了弗吉尼亚的山头。整个舞台立即活跃开来：郁金香引颈高歌，连翘花翩翩起舞，洋李开始了独奏演出。一夜间树木们也都穿上了绿衣。

In other years, spring tiptoes^① in. It pauses, overcome by shyness, like my grandchild at the door, peeping in, ducking out of sight, giggling^② in the hallway. “I know you’re out there,” I cry. “Come in!” And April slips into our arms.

The dogwood bud, pale green, is inlaid^③ with russet markings. Within the perfect cup a score of clustered^④ seeds are nestled. One examines the bud in awe: Where were those seeds a month ago? The apples display their milliner’s scraps of ivory^⑤ silk, rose-tinged. All the sleeping things wake up—primrose, baby iris, blue phlox^⑥. The earth warms—you can smell it, feel it, crumble^⑦ April in your hands.



- ① tiptoe n. 脚尖, 趾尖 vi. 用脚尖走
- ② giggle v. 哈哈地笑 n. 傻笑
- ③ inlaid adj. 镶嵌的, 嵌入的, 镶饰的
- ④ cluster n. 串, 丛 vi. 丛生, 成群
- ⑤ ivory n. 象牙
- ⑥ phlox n. [植] 草夹竹桃属植物
- ⑦ crumble v. 弄碎, 粉碎, 崩溃 n. 面包屑

另一些年头，春又悄无声息地来临。它欲前却止，腼腆害羞，就像我的小孙女倚在门前，偷窥门内，又马上跑开了，不见踪影，从门厅外传出她的咯咯笑声。我大喊一声：“我知道你在门外，快进来！”于是四月便倏地飞进了我的怀抱。

山茱萸花绿油油的，嵌着赤褐色的花边。在那完美的花萼中，十几颗种子紧紧地簇拥在一起。我们忍不住要惊问：一个月前的那些种子在哪儿呢？苹果树像一个卖帽子的人，向人们展示着他帽子上那一片片带点儿玫瑰红的乳白色丝缎。所有熟睡的花儿都苏醒了——报春花、小蝴蝶花、蓝夹竹桃，大地也变得温暖了——你可以闻到它的气息，感觉到它的芬芳，把四月捧在手中把玩。

Look to the rue^① anemone^②, if you will, or the pea patch, or to the stubborn^③ weed that thrusts^④ its shoulders through a city street.

This is how it was, is now, and ever shall be, the world without end. In the serene^⑤ certainty of spring recurring^⑥, who can fear the distant fall?



① rue n. [植] 芸香

② anemone n. 银莲花

③ stubborn adj. 顽固的，固执的，坚定的，坚决的，难应付的，难处理的

④ thrust vt. 力推，冲，插入，挤进，刺，戳，强加，延伸 n. 插，戳，刺，推力，猛推，口头攻击 vi. 插入，刺，戳，延伸，强行推进

⑤ serene adj. 平静的

⑥ recur v. 复发，重现

如果愿意，你可以去看看白头翁花，或者去看看豌豆畦，或者是那些倔强地把手臂伸到城市街道里的野花。

它们从前这样，现在这样，将来还这样，这个世界永不止息。当我们发现，春已确实实地回来了，在恬静中，谁还会惧怕遥远的秋天呢？

岁月之海